

## 【喙】 tshuì

對應華語	嘴
用例	好喙、喙舌
異用字	嘴
民眾建議	嘴、觜
用字解析	<p>臺灣閩南語把「口」叫做「喙 tshuì」，可以用來指稱所有動物的口，例如：「鼻目喙」（臉面；五官）；可以用來指稱非生物的口，例如：「茶鉬喙」（壺嘴）；可以用來做為量詞，例如：「食幾若喙」（吃好幾口）；可以指稱傷口，例如：「空喙」；甚至可以用來指稱接合處，例如：「合喙」。這些詞義，是以中心義「動物的口」來衍化的。</p> <p>「喙」，《廣韻》去聲廢韻：「喙，口喙。許穢切又昌芮切」，「許穢切」屬於曉母蟹攝三等合口廢韻，相當於臺灣閩南語的 huì。「昌芮切」屬於穿母蟹攝三等合口祭韻，相當於臺灣閩南語的 tshuè（文讀音）、tshuì（白讀音），後一音讀正合於臺灣閩南語。</p> <p>《說文解字 口部》：「喙，口也。从口象聲。」古漢語典籍多釋為「口」，或釋為鳥獸之口，如朱駿聲的《說文通訓定聲》，所以「喙」的詞義也相合。因此，「喙」字是本字。</p> <p>有人建議寫做「嘴」、「觜」。查「觜」是「嘴」的古字，《廣韻》「觜」字有三音，平聲二音都訓為「星名」，和本文無關，其上聲紙韻：「觜，喙也。即委切。」其本義應該是「鳥口」（《慧琳音義》卷十五「鐵觜」引《韻銓》），所以其字从角此聲，後來引申為「凡口皆曰觜」（段玉裁《說文解字角部》「觜」字下），俗字作「嘴」（見朱駿聲《說文通訓定聲》）。又《廣韻》「觜」的「即委切」之音，屬上聲精母止攝三等合口，聲韻調都不相合，因此雖然目前華語採用「嘴」字來表示「口」，但是「嘴」、「觜」兩字與臺灣閩南語的 tshuì 義同而音不合，所以我們無法採用。</p>

## 【照起工】 tsiàu-khí-kang

對應華語	按部就班
用例	照起工做、照起工來
異用字	照紀綱
民眾建議	照紀綱、照起綱
用字解析	<p>臺灣閩南語把「按部就班，依規矩而行」和「做事情非常仔細，講究工夫，不偷工減料」兩種語義，說成「tsiàu-khí-kang」，寫成「照起工」。這兩個詞義如果仔細加以分別，有人把前者寫做「照紀綱」，把後者寫做「照起工」。還有人把這兩層語義都寫做「照紀綱」。這三種寫法，從語言文字的簡便性來說，可以寫做「照起工」；從語言的精密性來說，分別寫比較好。</p> <p>臺灣閩南語的「照」字，除了做名詞和文言「光照」的用法以外，最常用的是「遵照規矩、依循規範」之義，例如「照規矩」、「照道理」、「照順序」、「照輪」、「照做」，「照」可以後接名詞或動詞。</p> <p>臺灣閩南語的「起」字，除了「開始」、「往上」、「發作」……等和華語相同的詞義，和特殊的「建造」義，例如「起厝」以外，還有「能力夠」之義，例：「我做會起。」（我有能力做好。）因此，「小可代誌伊就做甲足起工的。」（就這麼一件小事，他就花很多功夫去做，把工作做得很好。）的「起工」不是「開始去做」，而是「很紮實、很花功夫的工作，工作做得很好」的意思。</p> <p>把「照」和「起工」結合成「照起工」，其構詞和「照順序」、「照輪」相同，是「依循紮實、講究的工夫去做」。對「照起工」這樣的理解，讓我們不用在語義多所轉折，也讓我們不用在發音方法求通轉，直接依著音義去寫出漢字就可以。</p> <p>至於「紀綱」，「紀」是絲繩上打結作記號的意思，「大者為綱，小者為紀。」（見《白虎通義·三綱六紀》和《尚書·五子之歌》蔡沈集傳），「紀」和「綱」都引申而有「綱領」、「法度」、「規律」的詞義，所以「紀綱」也從「網罟的綱繩」引申為「法度」。《左傳·哀公六年》「今失其行，亂其紀綱，乃滅而亡。」正是用引申義。但是不必把此「紀綱」釋為「國家的典章法度」。查「紀」，《廣韻》上聲止韻：「紀，極也；會也；</p>

事也；理也；識也；……居理切。」（見母止攝三等開口）相當於臺灣閩南語的 **kí**。「綱」，《廣韻》平聲唐韻：「古郎切」下有「綱，綱紀。說文曰：“維紘繩也”。」（見母宕攝一等開口）相當於臺灣閩南語的 **kong**（文讀）、**káng**（白讀）。「紀綱」是古漢語的詞彙，應該取文讀音。那麼，寫為「照紀綱」與「**tsiàu-khí-kang**」便有三個不相合之處，一是「紀綱」的「法度」義，和「起工」的「紮實、講究的工夫」不十分貼合。二是「紀」的聲母為 **k-**，和「起 **khí**」有送氣與否的不同。三是「綱（**kong**）」的文讀音，和「工 **kang**」的白讀音不同。綜合來說，寫成「照紀綱」在音義仍有不十分相合之處，還不如寫成「照起工」。至於寫成「照起綱」，「起綱」不成詞，因此並不適當。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/EDU\\_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf)



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>